

FLAVIO GIUSEPPE

LA GUERRA GIUDAICA

Volume II
(Libri IV-VII)

a cura di Giovanni Vitucci

Con un'appendice sulla traduzione in russo antico
a cura di Natalino Radovich

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE



καὶ τὰς γυναῖκας, ἕως ἡμῖν ἔξεστιν παρ' ἡμῶν αὐτῶν
λαβεῖν τὸν ἔλεον. ἐπὶ μὲν γὰρ θάνατον ἐγεννήθημεν καὶ
τοὺς ἐξ αὐτῶν ἐγεννήσαμεν, καὶ τοῦτον οὐδὲ τοῖς εὐδαιμο-
νοῦσιν ἔστι διαφυγεῖν· ὕβρις δὲ καὶ δουλεία καὶ τὸ βλέπειν
γυναῖκας εἰς αἰσχύνην ἀγομένας μετὰ τέκνων οὐκ ἔστιν
ἀνθρώποις κακὸν ἐκ φύσεως ἀναγκαῖον, ἀλλὰ ταῦτα διὰ
τὴν αὐτῶν δειλίαν ὑπομένουσιν οἱ παρὸν πρό αὐτῶν ἀπο-
θανεῖν μὴ θελήσαντες. ἡμεῖς δ' ἐπ' ἀνδρεία μέγα φρονοῦντες
Ῥωμαίων ἀπέστημεν καὶ τὰ τελευταῖα νῦν ἐπὶ σωτηρία
προκαλουμένων ἡμᾶς οὐκ ὑπηκούσαμεν. τίνι τοίνυν οὐκ
ἔστιν ὁ θυμὸς αὐτῶν πρόδηλος, εἰ ζώντων ἡμῶν κρατήσου-
σιν; ἄθλιοι μὲν οἱ νέοι τῆς ῥώμης τῶν σωματῶν εἰς πολλὰς
ἐκείας ἀρκέσοντες, ἄθλιοι δ' οἱ παρηβηκότες φέρειν τῆς
ἡλικίας τὰς συμφορὰς οὐ δυναμένους. ὄψεται τις γυναῖκα
πρὸς βίαν ἀγομένην, φωνῆς ἐπακούσεται τέκνου πατέρα
οἴοντος χεῖρας δεδεμένους; ἀλλ' ἕως εἰσὶν ἐλεύθεροι καὶ
ἴσους ἔχουσιν, καλὴν ὑπουργίαν ὑπουργησάτωσαν· ἀδού-
ωτοι μὲν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀποθάνωμεν, ἐλεύθεροι δὲ
ἐτὰ τέκνων καὶ γυναικῶν τοῦ ζῆν συνεξέλθωμεν. ταῦθ'
ἡμεῖς οἱ νόμοι κελεύουσι, ταῦθ' ἡμᾶς γυναῖκες καὶ παῖδες
εστεύουσι· τούτων τὴν ἀνάγκην θεὸς ἀπέσταλκε, τούτων
Ῥωμαῖοι τάναντία θέλουσι, καὶ μὴ τις ἡμῶν πρὸ τῆς
ῥώσεως ἀποθάνῃ δεδοίκασι. σπεύσωμεν οὖν ἀντὶ τῆς
πιζομένης αὐτοῖς καθ' ἡμῶν ἀπολαύσεως ἐκπληξιν τοῦ
νάτου καὶ θαῦμα τῆς τόλμης καταλιπεῖν».

9, 1. ἔτι βουλόμενον αὐτὸν παρακαλεῖν πάντες ὑπετέ-
νοντο καὶ πρὸς τὴν πράξιν ἠπείγοντο, ἀνεπισχέτου τινὸς
τῆς πεπληρωμένοι, καὶ δαιμονῶντες ἀπήεσαν ἄλλος πρὸ
οὐ φθάσαι γλιχόμενος καὶ ταύτην ἐπίδειξιν εἶναι τῆς

εἰ: ἡ AC 442-3. κρατήσουσιν: κρατήσασιν C 447. δεδεμένους:
λένου MVRG 448. ὑπουργησάτωσαν: ἡμῖν ὑπουργησάτωσαν MVRG Lat
ἀπέσταλκε: ἐκέλευσε C 456. καί: om. VR | θαῦμα τῆς: θαυμαστῆς VR
ἔτι: ἔτι γε VRC

stessi, per le mogli e per i figli, finché possiamo ancora tro-
vare misericordia da parte nostra. Siamo nati per morire, noi e quelli che abbiamo generato, e a questo destino nem-
meno i più fortunati possono sottrarsi; invece l'essere sopraffatti e gettati in catene, e il vedere le mogli trascinate alla ver-
gogna assieme ai figli, non sono mali inevitabili perché im-
posti all'uomo dalla natura, ma sono mali che per la sua
viltà deve sopportare chi potrebbe evitarli con la morte e
non vuole. Fieri del nostro coraggio noi demmo inizio alla
ribellione ai romani, e ora che siamo alla fine abbiamo respinto
le loro profferte di perdono³². Chi non immagina la loro ferocia se ci prenderanno vivi? Sventurati i giovani, che per
la robustezza del corpo resisteranno a molti supplizi, sventu-
rati gli anziani, la cui età non potrà sopportare tali tormenti!
Chi vorrà vedere la propria moglie trascinata a forza e sen-
tire la voce del proprio figlio che invoca il padre, mentre le
sue mani sono strette in catene? Ma finché queste sono libere
e hanno una spada da impugnare, ci rendano un generoso
favore; moriamo quando ancora i nemici non ci hanno ridotti
in schiavitù, e da esseri liberi diamo un addio alla vita con
le mogli e i figli. Questo c'impongono le leggi³³, questo ci
chiedono supplichevoli le mogli e i figli; tale destino ci ha
riservato il dio, mentre i romani vorrebbero tutto il contrario,
preoccupati che qualcuno di noi abbia a morire prima della
tortura. E allora, invece dell'esultanza che speravano di pro-
vare impadronendosi di noi, affrettiamoci a lasciar loro lo
stupore per la nostra fine e l'ammirazione per il nostro co-
raggio».

9, 1. Eleazar avrebbe voluto proseguire con le sue parole
d'incitamento, ma tutti lo interruppero impazienti di metterle
in atto sotto la spinta d'un'ansia incontenibile; come invasati,
se ne partirono cercando l'uno di precedere l'altro e reputando

σφαγὰς ὑπέθεσαν, ὁ δ' εἰς καὶ τελευταῖος τὸ πλῆθος τῶν
 κειμένων περιαθρήσας, μή ποῦ τις ἔτ' ἐν πολλῶ φόνῳ τῆς
 αὐτοῦ λείπεται χειρὸς δεόμενος, ὡς ἔγνω πάντας ἀνηρη-
 μένους, πῦρ μὲν πολὺ τοῖς βασιλείοις ἐνίστην, ἀθρόα δὲ
 τῇ χειρὶ δι' αὐτοῦ πᾶν ἐλάσας τὸ ξίφος πλησίον τῶν οἰκείων
 κατέπεσε. καὶ οἱ μὲν ἐτεθνήκεσαν ὑπειληφότες οὐδὲν ἔχον
 ψυχὴν ὑποχείριον ἐξ αὐτῶν Ῥωμαῖοι καταλιπεῖν, ἔλαθεν
 δὲ γυνὴ πρεσβυτικὴ καὶ συγγενὴς ἑτέρα τις Ἐλεαζάρου,
 ῤρησεί καὶ παιδεία πλείστων γυναικῶν διαφέρουσα, καὶ
 τέντε παιδία τοῖς ὑπονόμοις, οἱ ποτὸν ἦγον ὕδωρ διὰ γῆς,
 γκατακρυβῆναι τῶν ἄλλων πρὸς τῇ σφαγῇ τὰς διανοίας
 χόντων, οἱ τὸν ἀριθμὸν ἦσαν ἐξήκοντα πρὸς τοῖς ἐνα-
 ιοσίοις γυναικῶν ἅμα καὶ παίδων αὐτοῖς συναριθμουμένων.
 καὶ τὸ πάθος ἐπράχθη πεντεκαδεκάτῃ Ξανθικοῦ μηνός.

9, 2. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι μάχην ἔτι προσδοκῶντες, ὑπὸ
 ἦν ἔω διασκευασάμενοι καὶ τὰς ἀπὸ τῶν χωμάτων ἐφό-
 ους ταῖς ἐπιβάθραις γεφυρώσαντες προσβολὴν ἐποιοῦντο.
 λέποντες δ' οὐδένα τῶν πολεμίων, ἀλλὰ δεινὴν πανταχόθεν
 ρημίαν καὶ πῦρ ἔνδον καὶ σιωπὴν, ἀπόρως εἶχον τὸ γεγονός
 υμβαλεῖν, καὶ τέλος ὡς εἰς ἄφεισιν βολῆς ἠγάλαξαν, εἴ
 ινα τῶν ἔνδον προκαλέσαιντο. τῆς δὲ βοῆς αἰσθησις γίνεται
 οἷς γυναικοῖς, καὶ τῶν ὑπονόμων ἀναδῦσαι τὸ πραχθὲν
 ις εἶχε πρὸς τοὺς Ῥωμαῖοις ἐμήνυον, πάντα τῆς ἑτέρας
 ις ἐλέχθη τε καὶ τίνα τρόπον ἐπράχθη σαφῶς ἐκδιηγουμένης.
 ὁ μὴν ῥαδίως αὐτῇ προσεῖχον τῷ μεγέθει τοῦ τολμήματος
 πιστοῦντες, ἐπεχείρουν τε τὸ πῦρ σβεννύναι καὶ ταχέως
 ὄν δι' αὐτοῦ τεμόντες τῶν βασιλείων ἐντὸς ἐγένοντο. καὶ
 ᾗ πλήθει τῶν πεφονευμένων ἐπιτυχόντες οὐχ ὡς ἐπὶ
 ὀλεμίοις ἤσθησαν, τὴν δὲ γενναιότητα τοῦ βουλευήματος

sero la gola al compagno che, rimasto unico superstite, diede
 prima uno sguardo tutt'intorno a quella distesa di corpi, per
 vedere se fra tanta strage fosse ancora rimasto qualcuno bi-
 sognoso della sua mano; poi, quando fu certo che tutti erano
 morti, appiccò un grande incendio alla reggia e, raccogliendo
 le forze che gli restavano, si conficcò la spada nel corpo fino
 all'elsa stramazando accanto ai suoi familiari. Essi erano
 morti credendo di non lasciare ai romani nemmeno uno di
 loro vivo; invece una donna anziana e una seconda, che era
 parente di Eleazar e superava la maggior parte delle altre
 donne per senno ed educazione, si salvarono assieme a cin-
 que bambini nascondendosi nei cunicoli sotterranei che tra-
 sportavano l'acqua potabile mentre gli altri erano tutti intenti
 a consumare la strage: novecentosessanta furono le vittime,
 comprendendo nel numero anche le donne e i bambini, e la
 data dell'eccidio fu il quindici del mese di Xanthico².

9, 2. I romani, che s'aspettavano di dover ancora comba-
 tere, verso l'alba si approntarono e, gettate delle passerelle
 per poter avanzare dai terrapieni, si lanciarono all'attacco.
 Non vedendo alcun nemico, ma dovunque una paurosa soli-
 tudine e poi dentro fiamme e silenzio, non riuscivano a capire
 che cosa fosse accaduto; alla fine levarono un grido, come
 quando si dà il segnale di tirar d'arco, per vedere se si faceva
 vivo qualcuno. Il grido fu udito dalle due donne che, risalite
 dal sottosuolo, spiegarono ai romani l'accaduto, e special-
 mente una riferì con precisione tutti i particolari sia del di-
 scorso sia dell'azione. Ma quelli non riuscivano a prestarle
 fede, increduli dinanzi a tanta forza d'animo; si adoperarono
 per domare l'incendio e, apertasi una via tra le fiamme, en-
 trarono nella reggia. Quando furono di fronte alla distesa dei
 cadaveri, ciò che provarono non fu l'esultanza di aver annien-
 tato il nemico, ma l'ammirazione per il nobile proposito e

-40. οὐδὲν ἔχον ψυχὴν: οὐδεμίαν ἔχειν ψυχὴν PA οὐδεμίαν ἔχον ψυχὴν M
 δεμίαν ψυχὴν C 40. ἐξ αὐτῶν: ἐξαυτῶν PAL ἐξ αὐτῶν MVRC 41. ἐτέ-
 : ἑταίρα ML 42. πλείστων: πλείστον VR Lat 50. ἐποιοῦντο: ἐποιοῦν
 MVRC 56. ἑτέρας: ἑταίρας ML